

РЕЦЕНЗИЯ

от професор дфн. Мария Грозева-Минкова

по конкурса за академичната длъжност „доцент“ в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език“ (съпоставителна текстолингвистика)

1. Информация за конкурса

Конкурсът за академичната длъжност „доцент“ в направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика) е обявен за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ на УНСС съгласно Решение на АС № 6/13.12.2021 г. и публикуван в ДВ, бр. 2/07.01.2022 г. Участието ми в състава на научното жури по конкурса е въз основа на заповед № 444/02.03.2022 г. на Ректора на УНСС.

За участие в обявения конкурс са подали документи две кандидатки: ст. преп. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова и ст. преп. д-р Силвия Василева Василева, които изпълняват количествените и качествени изисквания на УНСС (Протокол на Съвета по хабилитация на УНСС №3/15.11.2021 г.). Документите са пълни, но не добре подредени, което доста затруднява работата с тях.

2. Информация за кандидатите в конкурса

Мина Хубенова е завършила през 1984 г. Немската езикова гимназия в Хасково, а през 1990 г. специалност „Немска филология“ в СУ „Св. Кл. Охридски“. През 1999 г. завършва и право. През 2004 г. защитава успешно дисертационен труд на тема „*Лингво-стилистични особености на превода на детската приказка от немски на български език*“. Била е многократно специализант в Германия, Австрия, Франция и Швейцария. Работила е като учител по немски език, старши инспектор в образованието, главен експерт по чуждоезиково обучение, както и като хоноруван преподавател в Медицинска академия и СУ „Св. Кл. Охридски“. В катедрата „Чуждоезиково обучение и приложна лингвистика“ на УНСС работи от 2005 г.

Силвия Василева е завършила през 1987 г. Националната гимназия за древни езици и култури „Св. Константин-Кирил Философ“, а през 1992 г. специалност „Немска филология“ в СУ „Св. Кл. Охридски“. През 2015 г. успешно защитава докторската си дисертация на тема „*Текстолингвистични особености на публицистични текстове с икономическа тематика на немски език в сравнение с български*“ в НБУ. Била е многократно специализант в Германия, Австрия, Белгия, Франция. Работила е като преподавател по немски език в езикови школи и в ДЕО към СУ „Св. Кл. Охридски“. След успешно издържан конкурс от 2002 г. и до момента работи като преподавател по немски език в УНСС. Превежда художествена и научно-популярна литература. Член е на Съюза на преводачите в България и на Съюза на германистите в България.

3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност

3.1. Изпълнение на количествените изисквания

Д-р Мила Хубенова изпълнява количествените с 1925 т. Публикувала е 3 статии в реферирани списания и една студия. Една от публикациите е в чужбина. Доминираща тема са межкултурната комуникация и межкултурното учене, с които е свързан и учебникът *Du, ich und die anderen. Ordnung, Politik und Wirtschaft*, предназначен за студентите от УНСС. Има разработени учебни програми за специалностите, в които преподава немски език. Кандидатката активно участва в образователни проекти, голяма част които са свързани с чуждоезиковото обучение в средното образование. Посочени са **10** цитирания, от които **5** в реферирани и индексирани издания, едно от които е неверно. (Става дума за статията на Димитър Веселинов „Чуждоезиковото обучение в Университета за национално и световно стопанство“ в сп. Чуждоезиково обучение, бр. 2/2019 г. стр.176-187. Като цитация е посочена докторската работа на кандидатката „*Лингвостилистични особености на превода на детската приказка от немски на български език*“, ср. страницата на списанието: <https://foreignlanguages.azbuki.bg/languages/foreignarticle2016-4/2-xlvi-2019>). Другите цитации са както следва - 4 в монографии и колективни томове и 1 в нереперирани издания.

Д-р Силвия Василева изпълнява количествените изисквания на УНСС с 1006 т. Публикациите ѝ са в нереперирани и не-индексирани издания, а една е в Германия. Основната тема в изследователската работа на кандидатката е специализираният текст в съпоставителен план. Има разработени учебни програми, 2 учебника, съставени в съавторство и 1 хрестоматия със специализирани текстове и упражнения за икономическите специалности. Проектите, в които участва, са ориентирани към обучението по немски език в УНСС. От посочените 12 цитирания, 2 са в реферирани и индексирани издания, 9 в монографии и колективни томове и 1 в нереперирано издание. С. Василева работи активно като преводач на художествена литература и има 10 публикувани превода.

3.2. Изпълнение на качествените изисквания

Д-р Мила Хубенова изпълнява качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“. Тя участва в организацията на конференции за преподаватели и студенти от УНСС. Автор е на учебник и учебни програми за обучението по немски език като първи и втори чужд език в БП по специалностите МИО, „Политически науки“, „Икономика“ и „Европеистика“, което свидетелства за отговорността и ангажираността ѝ с качеството на обучението. Участвала е в изготвянето на критерии за проверка на писмени работи в магистърска степен. Не е заемала ръководни длъжности в УНСС. Била главен експерт по чуждоезиково обучение в Института по образование на МОН, където е организирала семинари и е участвала в редица проекти, насочени към чуждоезиковото обучение и неговото качество в средното образование. Като представител на УНСС участва в редица научни форуми по тематика, с която се занимава интензивно.

Д-р Силвия Василева изпълнява качествените изисквания за заемане на академичната длъжност доцент. Участва в организирането на форуми и работата в катедрата. Била е гост-изследовател в университета в Дюселдорф. Разработила е нови учебни програми за обучението по немски език в БП „Икономика с чуждоезиково обучение“, „Социология, антропология и науки за културата“, „Обществени комуникации и информационни науки“. Била е отговорник на секцията по немски език в катедрата. За преподавателската ѝ ангажираност свидетелстват и разработените в съавторство учебници и помагало, предназначени за обучението по немски език в УНСС. Като член на Съюза на преводачите и Съюза

на германистите в България тя е редовен участник в международни конференции и семинари и то този начин представя и популяризация на дейността на УНСС пред обществеността.

4. Оценка на учебно-преподавателската дейност

Д-р Мила Хубенова работи над 16 години в като преподавател в УНСС и е изграден специалист. Води курсове по немски език като първи и втори чужд език в редица специалности. Написаният от нея учебник е насочен към развиване на межкултурната компетентност, важна за бъдещи специалисти в областта на туризма и международните икономически отношения. Точно в тази сфера са насочени и интересите на кандидатката, което води до разминаване с конкретизацията на обявения конкурс за академичната длъжност „доцент“, гласяща „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)“.

Д-р Силвия Василева преподава в УНСС над 16 години. Води курсове по немски език като първи и втори чужд език. Била е лицензиран екзаминатор на TELC за нива А1 – С1. Има разработени учебни програми, едно учебно помагало и два учебника в съавторство, насочени към усвояването на специализиран икономически език. Научните интереси на кандидатката са в областта на лингвистиката на текста и разработките ѝ съответстват на обявения конкурс.

5. Обща характеристика на представените научни трудове/публикации

Д-р Мила Хубенова участва в конкурса с 1 хабилитационен труд (монография) и още 2 монографии (Едната монография е на базата на дисертационния ѝ труд, а втората не е представена за оценяване.), 2 студии, 20 статии и един учебник. Участвала е в 6 национални и международни проекта. Публикациите, свързани с дисертационния труд, не са взети под внимание въз основа на чл. 24 ал. 3 от ЗРАСРБ. Изследванията ѝ са в областта на межкултурната комуникация и изграждането на межкултурна компетентност в процеса на чуждоезиковото обучение. С интерес и внимание прочетох предоставените публикации на кандидатката, тъй като намирам тематиката за актуална и важна при подготовката на специалисти в областта на международните икономически отношения и бизнеса.

При разглеждането на **хабилитационния труд** на д-р Мина Хубенова на тема „*Концептът межкултурна комуникация в образователния дискурс*“ (обем 236 стр.) вниманието ми привлякоха нарушената логика на изложението, некохерентността на текста, неточните термини и неправилни преводи (напр. *katholische Messe* – *католически панаир*), нецитирани в библиографията, но посочени в текста автори, чиито текстове познавам. Това ме насочи към съпоставка на текстове на д-р Мина Хубенова с познатите ми текстове на немски език, при което бе установено нерегламентираното използване в превод от немски на български език на приблизително 16 стр. от статията на К.-Х. Флексиг „Методи за межкултурно обучение“ (К.-Н. Flechsig. Methoden interkulturellen Trainings. 1998, или <http://wwwuser.gwdg.de/~kflechs/iikdiaps1-98.htm#0>). В библиографията този автор е посочен с Flechsig, К.-Н., *Kleines Handbuch Didaktischer Modelle*. Eichenzell 1995. След обсъждане с доц. д-р Ренета Килева-Стаменова, която също се бе натъкнала на подобни неправомерни заимствания, но от друга статия на същия автор, като членове на Научното жури и въз основа на чл. 4 ал.3 т. 11 и чл. 24 ал. 5 уведомихме с приложен доказателствен материал от 44 страници (вх. № 571/27.04.22 г.) председателя на научното жури, назначено от ректора на УНСС (заповед № 444/02.03.2022 г.). На свиканото заседание на Научното жури бяха обстойно обсъдени постъпилият сигнал с приложения доказателствен материал, както и отговорът становище от ст. преп. д-р Мина Митева-Хубенова (изх. № 571/10.05.22 г. и приложения 1, 2, 4 и 5 към него). Членовете на Научното жури единодушно взеха решение, към което се присъединявам, че в представения от ст. преп. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова **хабилитационен труд** „*Концептът межкултурна комуникация в образователния дискурс*“ има наличие на плагиатство (съгл. чл. 4 ал. 11 от ЗРАСРБ). Установеното плагиатство в **хабилитационния труд** е достатъчно основание да се прекрати разглеждането на другите материали, представени за участие в конкурса.

Д-р Силвия Василева участва в конкурса с **хабилитационен труд** (монография), 2 студии, 14 научни статии, два учебника и едно помагало. Публикациите, свързани с дисертационния труд, не са взети под внимание въз основа на чл. 24 ал. 3 от ЗРАСРБ. Изследванията на кандидатката са в областта на лингвистиката на текста и специализирания икономически текст. На базата на

съпоставката на тези текстови видове в немски и български език С. Василева разглежда въпросите за дефиницията на специализирания текст, връзката между функция на текста и разгръщането на темата, лексико-семантичните особености на специализирания текст с икономическа насоченост и критериите за подбор на такива текстове за обучението по немски език на студенти от икономическите специалности. Ще отбележа относително тесния тематичен кръг на разработките на кандидатката, ограничеността върху определени теории и модели, както и фактът, че най-новите тенденции в развитието на езиковедската наука и респ. на лингвистиката на текста. По-слабо са представени аспекти като разглеждането на текста от гледна точка на прагматиката, психолингвистиката, когнитивния подход и теория на превода, особено превода на специализиран текст. Струва ми се също, че е необходим по-критичен и аналитичен поглед към различните модели за анализ на текста. С оглед на преподавателската работа на д-р Силвия Василева и развиването на уменията за четене на писмен специализиран текст е необходимо по мое мнение да се отдели повече внимание на аспектите на разбиране и интерпретация на чуждоезиковия текст.

Хабилитационния труд на д-р Силвия Василева е на тема „Съпоставителен текстолингвистичен анализ на *Доклад за дейността (Geschäftsbericht)* на български и немски език (на основата на доклади на EVN Bulgaria) и съответства на шифъра и разширението на обявения конкурс. Изследването се опира на богат езиков материал, включващ паралелни текстове в смисъла, влаган от науката за превода и съпоставителните изследвания. Това е важно уточнение, тъй като в компютърната лингвистика, откъдето идва този термин, с него се обозначават оригинални непреводни текстове, които си съответстват по тема, функция, структура, стил и пр. Прави впечатление обаче фактът, че корпусът от *Доклади за дейността* е изграден от текстове, обхващащи периода 2008 - 2010 г., което при съвременните бързи темпове на промени в езика е възможно да доведе до неточни изводи. Ще отбележа, че монографията има добре изградена структура, но за съжаление на места текстът е некохерентен, а стилът – по-скоро наративен и недостатъчно аналитичен.

За по-точното описание на обекта на изследването д-р Силвия Василева разглежда схващанията за специализирания език в различни направления и

школи. Подчертан е приносът на когнитивното направление в изследването на езика, езиковите явления и текста, респ. специализирания текст и неговите специфични характеристики – яснота, разбираемост, икономичност, анонимност и идентичност. Твърде бегло обаче е разгледан прагматингвистичният подход, който би помогнал за по-прецизното описание на специализирания текст. Чрез използването на езиковите импликатури и особено максимите на П. Грайс авторката би могла да предложи един по-различен и интересен поглед към специализираната комуникация. Специално внимание е отделено на текстовата типология и на критериите за определяне и класификация на специализираните текстове. Д-р Силвия Василева подробно се спира на критериите на Хунт (2000), Булман/Фарнс (2000), Гьопферих (1995), Глезер (1995), Ролф (1993), Рьолке (2002, 2010) и др., с цел да изведе характеристиките и функциите на изследвания от нея текстови вид *Доклад за дейността*, както и техния израз в езиковата структура в двата съпоставяни езика. В резултат на направения преглед авторката се ориентира към по-широкото виждане на Рьолке (2010, 45).

Разглеждайки макроструктурата на текстовия вид *Доклад за дейността*, Силвия Василева открива определени разлики в структурата, отнасящи се до някои от незадължителните елементи. На микроструктурно равнище е отделено внимание на темо-ремните отношения, прономинализация, подемането на темата, парафразата, както и лексико-семантичните особености. Тук твърде обстойно и в известна степен ненужно е представено дефинирането на специализираните понятия в исторически план, преди да бъдат посочени техните най-съществени особености: точност, еднозначност, метафоричност. От гледна точка на чуждоезиковото обучение и практиката на превода интерес тук представляват разгледаните словообразователните, морфологични и синтактични особености на специализирания език, чрез които се цели прецизност и езикова икономия на всяко езиково равнище.

Предложен е кратък преглед на моделите за анализ на текста Бринкер (2010) и Булман/Фарнс(2000), илюстрирани с практическо приложение върху откъси от изследвания текстови вид. Силвия Василева предлага свой прецизиран и допълнен модел за съпоставителен анализ на специализиран текст, развит на базата на моделите на посочените по-горе автори. Той включва функциите на текста,

неговите екстралингвистични и вътреезикови специфики, социокултурния контекст, локализацията и времевата рамка. Едно по-ясно отграничаване на въведените от авторката елементи, както и по-добрата обосновка за тяхното включване би показало по-точно по какъв начин този допълнен модел допринася за по-адекватния съпоставителен анализ на специализирания текст. Функционирането на разширения от С. Василева модел е илюстрирано чрез анализа на три части от текстовия вид *Доклад за дейността*. Резултатите показват прилики между двата езика при структурирането на текста, въвеждането и разгръщането на темата и при ситуативните категории. Отлики са констатирани основно при лексико-семантичните особености на денотатите.

С оглед на преводаческата практика и чуждоезиковото обучение д-р С. Василева се спира на стратегиите, прилагани при превод на специализиран икономически текст, които студентите трябва да овладеят и използват за изследвания текстови вид. При преводните стратегии на специализиран текст е препоръчително да се вземат под внимание изследванията на автори като Кр. Норд, А. Нойберт, П. Кусмаул/Х. Хьониг, П. А. Шмит и мн. други, освен тези на Колер, което би насочило анализа и към аспекти, специфични за специализирания превод. Термините, където често се срещат затруднения, авторката разделя в две групи – такива с и без контекст. Изработените таблици с преводни еквиваленти на основните термини с или без контекст могат да се използват успешно от студенти и преводачи на специализирана икономическа литература.

Приложените за участие в конкурса статии и 2 студии са в областта на лингвистиката на текста и разглеждат отделни аспекти на специализирания икономически текст като дефиниране, методи и модели за съпоставителен анализ. Особен интерес от гледна точка на обучението представлява студията, насочена към критериите за подбор на специализирани текстове за целите на чуждоезиковото обучение. Посочени са три основни критерия – тематичен, структурно-функционален и методически, изведени въз основа на обработен корпус от голям обем текстове. Втората студия разглежда съществуващи модели за текстови анализ и цели създаването на съпоставителен модел, с помощта на който да бъдат изследвани текстове в българския и немския език. Получените при прилагането на

модела резултати са база за дидактизация на специализирани текстове за целите на обучението по немски език.

Хабилитационният труд не повтаря темата и текста на докторската дисертация на кандидатката.

6. Оценка на научните и научно-приложни приноси

Приносните моменти в разработките на **д-р Мина Митева-Хубенова** няма да бъдат оценявани поради намерените случаи на плагиатство и въз основа на посоченото по-горе решение на Научното жури (Протокол 2/13.05.22).

Основните приносни моменти в разработките на **д-р Силвия Василева** се състоят в следното:

(1) Направено е първото съпоставително изследване на текстовия вид „Доклад за дейността“ между двойката езици немски и български на базата на достатъчно представителен корпус от паралелни текстове в смисъла на теорията на превода и съпоставителните изследвания.

(2) За целите на съпоставителния анализ на специализиран текст е предложен модел за анализ, развит на базата на съществуващите модели с допълнения от Силвия Василева.

(3) Разработени са критерии за подбор текстове с икономическа тематика за целите на специализираното чуждоезиково обучение.

(4) Описани са приликите и отликите в макро- и микроструктурата на анализирания текстови вид в двата съпоставяни езика, намерени в структурата на текста, както и ролята на ситуативните параметри, разгръщането и подемането на темата, словообразователни и синтагматични специфики на носителите на референтна връзка.

(5) Установени са екстралингвистичните и вътрешноезиковите фактори, влияещи върху избора на преводен еквивалент при превода на икономически текстове.

(6) Резултатите от изследването имат практическо приложение в чуждоезиковото обучение като база за дидактизацията на специализирани икономически текстове с цел развиване на уменията четене и анализ на специализиран текст, както и при превода на икономически текстове.

7. Критични бележки и препоръки

Критичните ми бележки към работата на **д-р Силвия Василева**, посочени в изложението, могат да бъдат обобщени така:

- Предлагането на собствен модел за съпоставителен анализ на специализиран текст не е достатъчно добре аргументирано, а допълнените критерии не са ясно посочени.

- При анализа на текста е необходимо да се вземат под внимание прагмалингвистичния, психолингвистичния и межкултурните аспекти, оказващи влияние върху неговото изграждане;

- При стратегиите, прилагани при превод на специализиран текст е необходимо да се обхванат по-широк кръг автори, което ще направи анализа по-точен;

- При включване на цитати на чужд език е добре да се дава техния превод под черта за читателите от академичната общност, които не ползват съответния език.

- Публикувани са статии с различно съдържание с почти идентични заглавия, което създава впечатление за мултиплициране на една и съща разработка на различни езици.

Препоръките, които бих отправила са следните:

(1) По-критичен подход към ползваните източници, като се извлича най-същественото, което авторката приема или отхвърля с посочване на необходимите аргументи;

(2) Разширяване на тематичния кръг от изследвания, като включи межкултурни, психолингвистични и преводачески аспекти;

(3) Стилът на изложение да следва критериите прецизност, яснота и четивност, посочени от самата авторка;

(4) Да се насочи вниманието към приложението на резултатите от изследванията в специализираното чуждоезиково обучение за изграждането на умения за четене и за превод на специализиран текст;

(5) Заглавията на публикациите да отразяват най-същественния момент в конкретното изследване.

(6) По-активното участие в международни форуми ще допринесе за популяризацията на изследванията на кандидатката.

(7) Насочване към публикации в индексирани и реферирани издания.

7. Заключение

Въз основа на посоченото по-горе несъответствие на разработките на **д-р Мина Митева-Хубенова** с разширението на обявения конкурс, както и установеното нерегламентираното използване на чужди текстове в превод, без да бъдат посочени съответните автори, което е в разрез с академичната етика, **не предлагам** кандидатката за оценка и гласуване от Научното жури.

Представените от **д-р Силвия Василева** научни трудове са достатъчен брой и изпълняват изискванията на ЗНСЗНРБ, количествените и качествени изисквания съгласно Правилника на УНСС. Научните разработки на кандидатката и преподавателската ѝ дейност са убедителни и са в съответствие с академичните стандарти. Това ми дава основание да предложа на уважаемото Научно жури да оцени **положително** кандидатурата на **д-р Силвия Василева Василева** за академичната длъжност „доцент“ в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика).

Рецензент

.....

София, 19.05.2022 г.

GUTACHTEN

von Prof. Dr. Sc. Maria Grozeva-Minkova

über die Beteiligung von Dr. Mina Miteva-Hubenova und Dr. Silvia Vasileva Vasileva an der Ausschreibung für eine Assoziierte Professorin/einen assoziierten Professor im Fachbereich 2.1. Philologie, Deutsche Gegenwartssprache (kontrastive Textlinguistik)

1. Allgemeine Information

Die Ausschreibung für die akademische Stelle einer assoziierten Professorin/eines assoziierten Professors im Fachbereich 2.1. Philologie, Deutsche Gegenwartssprache (kontrastive Textlinguistik) wurde am Lehrstuhl „Fremdsprachen und angewandte Linguistik“ der Universität für Nationale und Weltwirtschaft (UNWW) (SB 2/07.01.2022) eingerichtet. Meine Beteiligung an der wissenschaftlichen Jury für diese Ausschreibung beruht auf der Anordnung des Rektors der Universität № 444/02.03.2022.

Zur Teilnahme an der Ausschreibung haben ihre Unterlagen zwei Bewerberinnen eingereicht: Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova und Dr. Silvia Vasileva Vasileva, die den quantitativen und qualitativen Anforderungen von UNWW genügen (Protokoll der Habilitationskommission No. 3/15.11.21). Die eingereichten Unterlagen sind vollständig, aber nicht gut organisiert und daher schwer zu handhaben.

2. Eckdaten über die Bewerberin

Dr. Mina Miteva-Hubenova beendete 1984 das Deutschsprachige Gymnasium in Haskovo. 1990 absolvierte sie die SU „St. Kl. Ohridski“ im Fach „Deutsche Philologie“. 1999 schloss sie auch ein Jurastudium ab. 2004 folgte die Verteidigung der Doktorarbeit zum Thema *„Linguostilistische Besonderheiten der Übersetzung von Kindermärchen aus dem Deutschen ins Bulgarische“*. Sie war mehrmals zu Forschungsaufenthalten in Deutschland, Österreich, Frankreich und in der Schweiz. M. Hubenova arbeitete als Deutschlehrerin, als Oberinspektorin und Chefexpertin für Fremdsprachen am Institut für Bildung beim Ministerium für Bildung und Wissenschaft, wie auch als Honorarkraft an der Medizinischen Akademie und an der SU „St. Kl. Ohridski“. Seit 2005 arbeitet sie am Lehrstuhl für Fremdsprachen und angewandte Linguistik der Wirtschaftsuniversität.

Dr. Silvia Vasileva beendete 1987 das Nationale Gymnasium für antike Sprachen und Kulturen „St. Konstantin-Kyryl der Philosoph“. 1992 absolvierte sie die SU „St. Kl. Ohridski“ im Fach „Deutsche Philologie“. 2015 folgte die Verteidigung ihrer Doktorarbeit zum Thema *Textlinguistische Besonderheiten publizistischer Texte mit wirtschaftlicher Thematik im Deutschen und Bulgarischen* an der Neuen Bulgarischen Universität. Sie war mehrmals zu Forschungsaufenthalten in Deutschland, Österreich, Belgien und Frankreich. S. Vasileva unterrichtete Deutsch zunächst an unterschiedlichen Sprachschulen, bis sie seit 2002 nach einer erfolgreich abgelegten Bewerbungsprüfung eine Stelle an der UNWW bekam. Sie arbeitet aktiv als Übersetzerin schöngeistiger und populärwissenschaftlicher Literatur. S. Vasileva ist Mitglied des Bulgarischen Germanistenverbandes und des Bulgarischen Übersetzer- und Dolmetscherverbandes.

3. Erfüllung der gesetzlichen Anforderungen für die akademische Stelle

3.1. Erfüllung der Quantitätsanforderungen

Dr. Mina Hubenova erfüllt die Quantitätsanforderungen der UNWW mit 1925 Punkten. Drei ihrer wissenschaftlichen Artikel und eine der Studien sind in referierten und indizierten Zeitschriften, eine der Publikationen ist im Ausland erschienen. Dominierendes Thema in den Arbeiten von M. Hubenova ist die interkulturelle Kommunikation, das auch das von ihr verfasste Lehrbuch *Du, ich und die anderen. Ordnung, Politik und Wirtschaft* für Studierende an der Wirtschaftsuniversität widerspiegelt. Für den Sprachunterricht hat sie die Lehrpläne für die Fachrichtungen, in denen sie unterrichtet, erarbeitet. Die Kandidatin beteiligt sich aktiv an Forschungsprojekten, die zu einem bedeutenden Teil dem Fremdsprachenunterricht in der Sekundarstufe gewidmet sind. Genannt sind 10 Zitierungen, davon 5 in referierten und indizierten Ausgaben. Eine dieser angegebenen Zitierungen ist nicht korrekt. (Es geht hier um den Artikel von Dimitar Veselinov „Der Fremdsprachenunterricht an der Universität für Nationale- und Weltwirtschaft“ in der Zeitschrift *Chuzhdoezikovo obuchenie*, 2019, Heft 2 S. 176-187, in dem laut Angaben der Kandidatin ihre Doktorarbeit *Linguostilistische Besonderheiten bei der Übersetzung von Kindermärchen aus dem Deutschen* ins Bulgarische

<https://foreignlanguages.azbuki.bg/languages/foreignarticle2016-4/2-xlvi->

[2019](#)), zitiert sein soll.) Die weiteren Zitierungen sind in Sammelbänden (4) und in nicht-referierten Ausgaben (1).

Dr. Silvia Vasileva erfüllt die Quantitätsanforderung von UNWW mit 1006 Punkten. Ihre Publikationen sind vorwiegend in nicht-referierten und nicht-indizierten Zeitschriften, eine davon ist in Deutschland. Das Hauptthema ihrer Forschungsarbeit ist der Fachtext und die Fragen der kontrastiven Textlinguistik. Für den Sprachunterricht an der Wirtschaftsuniversität hat sie Lehrpläne erarbeitet und ist außerdem Co-Autorin von 2 Lehrbüchern und Autor von einem Text- und Übungsbuch für die Fachsprache der Wirtschaft. Sie hat an Forschungsprojekten mitgewirkt, deren Objekt der Deutschunterricht an der Wirtschaftsuniversität ist. Ihre Arbeiten wurden 12-mal zitiert, zwei der Zitierungen sind in referierten und indizierten Ausgaben, 9 in Sammelbänden und 1 in einer nicht-referierten Zeitschrift. Die Kandidatin hat 10 veröffentlichte Übersetzungen.

3.2. Erfüllung der Qualitätsanforderungen

Dr. Mina Hubenova erfüllt die Qualitätsanforderungen der Wirtschaftsuniversität für die Stelle einer Assoziierten Professorin. Sie beteiligt sich bei der Organisation von Veranstaltungen für Dozenten und Studierenden der UNWW. Die Bewerberin ist Autor von einem Lehrbuch und von Lehrprogrammen für Deutsch als erste und zweite Fremdsprache in den BA-Fachrichtungen „Internationale Beziehungen“, „Politikwissenschaften“, BWL und „Europäistik“, was ihr Engagement für die Qualität der Ausbildung belegt. M. Hubenova hat bei der Erarbeitung der Bewertungskriterien von Master-Prüfungen in Deutsch mitgewirkt. Sie hat keine Leitungspositionen an der Wirtschaftsuniversität bekleidet. Als Experte am Institut für Bildung des Bildungsministeriums hat sie Seminare veranstaltet und sich an Projekten beteiligt, die z.T. mit der Qualität des Fremdsprachenunterrichts in der Sekundarstufe verbunden sind. Dr. Mina Hubenova beteiligte sich an vielen wissenschaftlichen Konferenzen zu Problemen des interkulturellen Lernens.

Dr. Silvia Vasileva erfüllt die Qualitätsanforderungen der UNWW für die Stelle einer Assoziierten Professorin. Sie beteiligt sich an den von der Universität organisierten Veranstaltungen und an der Arbeit des Lehrstuhls. Sie erarbeitete die neuen Lehrprogramme für den Deutschunterricht in den BA-Fachrichtungen „Wirtschaft mit

Fremdsprachenunterricht“, „Soziologie, Anthropologie und Kulturwissenschaft“, „Kommunikations- und Informationswissenschaften“. Sie leitete die Abteilung für deutsche Sprache am Lehrstuhl. Ein Beleg für ihr Engagement als Dozentin ist die Mitwirkung an den Lehrbüchern für den Deutschunterricht an der Wirtschaftsuniversität untermauert. Als Mitglied des Bulgarischen Germanistenverbandes und des Bulgarischen Dolmetscher- und Übersetzerverbandes beteiligt sie sich aktiv an internationalen Konferenzen und Seminaren und trägt auf diese Weise zur Popularisierung der Wirtschaftsuniversität bei.

4. Lehrtätigkeit

Dr. Mina Hubenova arbeitet seit über 16 Jahren an der Wirtschaftsuniversität in Sofia. Sie unterrichtet Deutsch als erste und zweite Fremdsprache und hat Lehrprogramme für den Deutschunterricht auf der BA-Stufe in fünf der Fachrichtungen erarbeitet. Sie ist Autor von einem Lehrbuch, das auf die für die zukünftigen Fachleute im Bereich des Tourismus und der internationalen Beziehungen wichtigen interkulturellen Kompetenzen zielt. Die wissenschaftlichen Interessen von Dr. Hubenova sind auf diesem Gebiet, was nicht im Einvernehmen mit der ausgeschriebenen Stelle für eine assoziierte Professorin/einen assoziierten Professor für Deutsche Gegenwartssprache (kontrastive Textlinguistik) steht.

Dr. Silvia Vasileva arbeitet schon über 16 Jahre an der Wirtschaftsuniversität. Sie unterrichtet Deutsch als erste und zweite Fremdsprache. Sie war lizenzierte Prüferin von TELC für die Niveaustufen A1 – C1. S. Vasileva hat Lehrprogramme konzipiert und ist Co-Autorin von drei Lehrbüchern, deren Objekt der Erwerb von Wirtschaftsdeutsch ist. Ihre wissenschaftlichen Interessen liegen im Bereich der Textlinguistik und entsprechen somit den Anforderungen der ausgeschriebenen Stelle.

5. Begutachtung der wissenschaftlichen Publikationen

Dr. Mina Hubenova beteiligt sich an der Ausschreibung mit einer Habilitationsschrift (Monografie), zwei weiteren Monografien, (Davon ist die eine Veröffentlichung ihrer Doktorarbeit und die zweite wurde zur Bewertung nicht vorgelegt.), 2 Studien, 20 wissenschaftlichen Artikeln und einem Lehrbuch. Sie hat an 6 nationalen und internationalen Projekten mitgewirkt. Die Publikationen, die mit der Doktorarbeit verbunden sind, wurden gemäß Art. 24, § 3 des Gesetzes über die

Entwicklung des wissenschaftlichen Personals (GEWP) nicht bewertet. Die Untersuchungen von Dr. Hubenova sind im Bereich der interkulturellen Kommunikation, des interkulturellen Lernens und den Erwerb interkultureller Kompetenzen im Prozess des Fremdsprachenunterrichts. Die vorgelegten Publikationen habe ich aufmerksam und mit Interesse gelesen, da das Thema sehr aktuell und wichtig für zukünftige Fachleute im Bereich der internationalen Beziehungen und des Business ist.

Bei der Bewertung der Habilitationsschrift von Dr. Mina Hubenova zum Thema „*Das Konzept der interkulturellen Kommunikation im Bildungsdiskurs*“ (Umfang 236 Seiten) bin ich auf die unlogische Darstellung, die unzureichende Kohärenz im Text, die nicht korrekten Termini, die falschen Übersetzungen (z. B. ‚katholische Messe‘ – ‚katolitscheski panair‘ (Jahrmarkt)), die im Literaturverzeichnis fehlenden aber im Textkörper genannten und mir bekannten Autoren aufmerksam geworden. Das veranlasste mich, die Texte von Dr. Mina Hubenova mit dem mir bekannten deutschsprachigen Original zu vergleichen, wobei sich herausstellte, dass es sich hier um eine regelwidrige Nutzung fremder Texte in Übersetzung aus dem Deutschen ins Bulgarische handelt, was die bestehenden Anti-Plag-Produkte nicht registrieren können. Das sind 16 Seiten des Artikels von K.-H. Flechsig *Methoden interkulturellen Trainings. 1998*, (<http://wwwuser.gwdg.de/~kflechs/iikdiaps1-98.htm#0>). Im Literaturverzeichnis wird K.-H. Flechsig mit „*Kleines Handbuch Didaktischer Modelle*“, Eichenzell, 1995 angeführt. Nach einem Austausch mit Assoz. Prof. Dr. Reneta Kileva-Stamenova, die auf die gleiche unberechtigte Verwendung eines anderen Artikels des gleichen Autors gestoßen war, entschlossen wir uns als Mitglieder der Wissenschaftlichen Jury und aufgrund von Art. 4 Abs. 3 und Art. 24 Abs. 5 die Vorsitzende der Wissenschaftlichen Jury (Anordnung des Rektors No. 444/02.03.2022) in Kenntnis zu setzen, wobei wir das notwendige Beweismaterial von 44 Seiten (Eing.-Nr. 571/27.04.22) beigelegten. Infolgedessen fand eine Sitzung der Wissenschaftlichen Jury statt, auf der sowohl die Anzeige samt beigefügtem Beweismaterial für das Plagiat wie auch die Stellungnahme der Kandidatin Dr. Mina Miteva-Hubenova (Ausg.-Nr. 571/10.05.22 mit Anlagen 1, 2, 4 und 5) und ihre Argumentation dazu gründlich analysiert und besprochen wurden. Die Wissenschaftliche Jury fasste einstimmig den Beschluss, dass die Habilitationsschrift von

Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova zum Thema „*Das Konzept der interkulturellen Kommunikation im Bildungsdiskurs*“ Plagiatstellen (gem. Artikel 4 Abs. 11 des GEWP aufweist. Hiermit schließe ich mich diesem Beschluss an und unterstütze die Meinung der anderen Jury-Mitglieder, dass das in der Habilitationsschrift festgestellte Plagiat ein hinreichender Grund dafür ist, dass die weiteren zur Teilnahme an der Ausschreibung eingereichten Materialien dieser Kandidatin nicht berücksichtigt werden dürfen und keiner Bewertung unterliegen.

Dr. Silvia Vasileva beteiligt sich an der Ausschreibung mit einer Monografie (Habilitationsschrift), 2 Studien, 14 wissenschaftlichen Artikeln und 3 Lehrbüchern (s. o.). Die Publikationen, die mit der Doktorarbeit verbunden sind, werden gemäß Art. 24 Abs. 3 des GEWP nicht bewertet. Die Forschungsinteressen der Kandidatin gelten der Textlinguistik und befassen sich mit Fachtexten aus der Wirtschaft. Auf der Grundlage von kontrastiven Untersuchungen zwischen dem Sprachenpaar Deutsch und Bulgarisch setzt sie sich auseinander mit der Fachtextdefinition, mit dem Zusammenhang zwischen der Textfunktion und der Themenentfaltung, mit den lexiko-semantischen Besonderheiten der Fachtexte aus der Wirtschaft, und stellt die Kriterien zur Auswahl solcher Texte für den Deutschunterricht mit Studierenden an der Wirtschaftsuniversität zusammen. Es lässt sich feststellen, dass die Untersuchungen von S. Vasileva einen recht engen thematischen Rahmen aufweisen und sich auf bestimmte Theorien und Modelle konzentrieren, wobei die neuesten Tendenzen aus der Pragmatik, kognitiven Linguistik, Translationstheorie, Psycholinguistik wenig Beachtung finden. Ein kritischeres Herangehen an die unterschiedlichen Textanalyse-Modellen wäre auch empfehlenswert. Es wäre auch ratsam, dass zwecks Entwicklung der Lesefertigkeit von Fachtexten auf die Aspekte des Verstehens und der Interpretation des fremdsprachlichen Textes näher eingegangen wird.

Die Habilitationsschrift von Dr. Silvia Vasileva trägt den Titel „*Kontrastive textlinguistische Analyse der Textsorte Geschäftsbericht im Sprachenpaar Bulgarisch und Deutsch* und unterscheidet sich vom Thema der Doktorarbeit der Bewerberin. Das Thema der Habilitationsschrift entspricht der eingerichteten Ausschreibung. Die Untersuchung beruht auf einem umfangreichen Korpus von Paralleltexten. Die Paralleltexte folgen der Definition in der Translatologie und der kontrastiven Linguistik

und nicht dieser in der Computerlinguistik, wo mit dem Terminus originäre Texte bezeichnet werden, die einander in Thema, Funktion, Aufbau, Stil etc. äquivalent sind. Einzuwenden wäre hier, dass das Korpus von Geschäftsberichten Texte aus dem Zeitraum 2008 – 2010 enthält, d. h. vor etwa 10 – 12 Jahren entstanden, was bei den heute rapid verlaufenden Veränderungen in den Sprachen zu nicht mehr korrekten Schlussfolgerungen führen könnte. Die Monografie weist einen logischen Aufbau, stellenweise ist aber der Text nicht sehr kohärent und der Stil eher narrativ als analytisch.

Um das Untersuchungsobjekt genauer zu umreißen, setzt sich die Autorin mit unterschiedlichen Auffassungen über die Fachsprache auseinander. Es wird mit Recht auf den Beitrag der kognitiven Linguistik in der Erforschung der Sprache, der unterschiedlichen sprachlichen Erscheinungen und des Textes resp. des Fachtextes mit seinen spezifischen Merkmalen wie Klarheit, Verständlichkeit, Sparsamkeit, Anonymität und Identität hingewiesen. M. E. hätte die Einbeziehung des pragmalinguistischen Herangehens und der Maximen von P. Grice (1975) für eine bessere Beschreibung des Fachtextes und der Fachkommunikation beigetragen. Den Texttypologien und den Kriterien zur Klassifizierung von Fachtexten widmet Dr. S. Vasileva besondere Beachtung. Sie diskutiert die Klassifikationskriterien von Hunt (2000), Buhlmann/Fearns (2000), Göpferich (1995), Gläser (1995), Rolf (1993), Rölke (2002, 2010) u.a., um die Merkmale und Funktionen der untersuchten Textsorte *Geschäftsbericht* herauszuarbeiten. Für die Zwecke ihrer Untersuchung entscheidet sie sich für die Auffassung von Rölke (2010). Durch die Analyse stellt die Autorin Unterschiede in der Makrostruktur der Textsorte *Geschäftsbericht* fest, die sich auf manche nicht obligatorische Komponenten beziehen. Auf der Ebene der Mikrostruktur werden die Thema-Rhema-Gliederung, die Pronominalisierung, die Paraphrase wie auch die lexikalisch-semantischen Besonderheiten untersucht. Hier wird ausführlich und zum Teil überflüssig auf die Definition von Fachbegriffen eingegangen, bevor ihre bedeutendsten Merkmale Genauigkeit, Eindeutigkeit, Metaphorizität bestimmt werden. Besonderes Interesse verdienen die auf der syntaktischen, morphologischen und Wortbildungsebene dargestellten Besonderheiten der Fachsprache, durch die auf jeder Sprachebene Präzision und Sprachökonomie erzielt wird.

Eine Beschreibung der Modelle zur Textanalyse von Brinker (2010) и Buhlmann/Fearns (2000), die durch eine praktische Anwendung illustriert sind, führt

dazu, dass Silvia Vasileva auf deren Basis ein eigenes Modell entwickelt, das für eine kontrastive Fachtextanalyse besser geeignet ist. Zum Modell gehören die Textfunktion, die außersprachlichen und innersprachlichen Besonderheiten des Fachtextes, der soziokulturelle Aspekt, die Lokalisierung und der Zeitrahmen. Eine bessere Begründung und deutlichere Abgrenzung der von der Autorin hinzugefügten Analysekomponenten wäre hier besonders am Platze, damit die Effektivität dieses erweiterten Modells für den Leser überzeugend ist. Die Funktionsweise des Modells wird durch die Analyse von drei Teilen der untersuchten Textsorte illustriert. Anhand des Sprachmaterials wird gezeigt, dass zwischen beiden verglichenen Sprachen Ähnlichkeiten in Bezug auf den Textaufbau, auf die Einleitung und Entfaltung des Themas und in den situativen Kontexten bestehen. Die festgestellten Unterschiede betreffen vor allem die semantisch-lexikalischen Besonderheiten der Denotate.

Die Übersetzungsarbeit und den Fremdsprachenunterricht im Auge behaltend, behandelt Dr. S. Vasileva die Strategien, die bei der Übersetzung von Wirtschaftstexten angewendet werden und die von den Studierenden beherrscht werden müssen. Zu empfehlen wäre hier, dass die Autorin neben der Studie von Koller auch die Arbeiten von Forschern wie z. B. Chr. Nord, P. A. Schmitt, A. Neubert, P. Kußmaul/H. Hönig, u. a. in Betracht zieht, was ihre Analyse präziser machen würde. Die Termini, deren Übersetzung oft schwierig fällt, untergliedert sie in zwei Gruppen – mit und ohne Kotext. Die vorgelegten Tabellen mit Übersetzungsäquivalenten der wichtigsten und frequentesten Termini mit oder ohne Kotext lassen sich sowohl von Lernenden wie auch von Übersetzern und Übersetzerinnen von Wirtschaftstexten erfolgreich nutzen.

Die zur Teilnahme an der Ausschreibung eingereichten Artikel und die beiden Studien sind im Bereich der Textlinguistik und behandeln konkrete Aspekte der Fachtexte aus der Wirtschaft, wie z. B. Methoden und Modelle der kontrastiven Analyse, Definitionsprobleme. Unter dem Aspekt des Fremdsprachenunterrichts verdienen die Kriterien zur Auswahl von Fachtexten besondere Beachtung. Anhand von einem umfangreichen Korpus wurden als Hauptkriterien das thematische, das strukturell-funktionale und das didaktische Prinzip herausgearbeitet. Die zweite Studie befasst sich mit den Modellen zur Textanalyse und erarbeitet deren wichtigsten Komponenten, die für eine kontrastive Textanalyse geeignet wären. Die Ergebnisse dieser Studie sind eine gute Grundlage zur Didaktisierung von Fachtexten für den Fremdsprachenunterricht.

Die Habilitationsschrift wiederholt das Thema und den Text der Doktorarbeit nicht.

6. Begutachtung der wissenschaftlich-praktischen Ergebnisse

Die Ergebnisse der wissenschaftlichen Arbeiten von **Dr. Mina Miteva-Hubenova** werden wegen des festgestellten Plagiats und auf Grund des w. o. genannten Beschlusses der Wissenschaftlichen Jury (Protokoll 2/13.05.2022) nicht bewertet.

Die wichtigsten Ergebnisse der begutachteten wissenschaftlichen Arbeiten von **Dr. Silvia Vasileva** lassen sich wie folgt zusammenfassen:

- (1) Die Arbeit von Silvia Vasileva ist die erste kontrastive Untersuchung der Textsorte „*Geschäftsbericht*“ für das Sprachenpaar Bulgarisch und Deutsch. Sie beruht auf einem umfangreichen Korpus von Paralleltexten.
- (2) Für die kontrastive Analyse von Fachtexten wird ein auf der Grundlage von bereits bestehenden Modellen zur Textanalyse erweitertes Modell vorgeschlagen, das auch für weitere kontrastive Textuntersuchungen von Fachtexten einzusetzt werden kann.
- (3) Ausgearbeitet wurden Kriterien zur Auswahl von Texten zu Themen aus der Wirtschaft für den fachspezifischen Fremdsprachenunterricht.
- (4) Beschrieben wurden die Unterschiede und die Ähnlichkeiten in der Makro- und Mikrostruktur der Textsorte *Geschäftsbericht* im Sprachenpaar Deutsch und Bulgarisch, die im Textaufbau, in der Themenentfaltung und -wiederaufnahme, in den spezifischen Wortbildungsmodellen und den syntagmatischen Merkmalen der Referenzträger vorzufinden sind.
- (5) Bestimmt und beschrieben wurden die extra- und intralingualen Faktoren, die die Wahl eines Äquivalenten bei der Übersetzung von Wirtschaftstexten beeinflussen.
- (6) Die Ergebnisse der Untersuchung lassen sich im Fremdsprachenunterricht zur Entwicklung der Fertigkeit *Lesen und Analyse eines Fachtextes* einsetzen. Sie sind auch für die Übersetzer- und Dolmetscherpraxis von Nutzen.

7. Kritische Bemerkungen und Empfehlungen

Die kritischen Bemerkungen an die Arbeiten von Dr. S. Vasileva lassen sich wie folgt zusammenfassen:

- Das von der Bewerberin vorgeschlagene Modell für die kontrastive Fachtextanalyse muss besser begründet werden, wobei auf den eigenen Beitrag detaillierter eingegangen werden soll.
- Pragmalinguistische, psycholinguistische wie auch interkulturelle Aspekte bei der Fachtextanalyse müssen hier besser in Betracht gezogen werden.
- Es wäre ratsam, mehr Autoren bei der Beschreibung der im Übersetzungsprozess von Fachtexten angewendeten Strategien heranzuziehen, was sich auf die Präzision der Analyse positiv auswirken würde.
- Bei Zitierungen in einer Fremdsprache müsste die bulgarische Übersetzung angeführt werden, damit Lesern, die der entsprechenden Sprache nicht mächtig sind, das Verstehen erleichtert wird.

In ihren künftigen Arbeiten wäre es für die Bewerberin ratsam:

- (1) kritischer mit der einschlägigen Literatur umzugehen und ihre jeweils getroffenen Entscheidungen besser zu begründen;
- (2) den Themenkreis ihrer Untersuchungen, um weitere Aspekte zu ergänzen, indem psycholinguistische, interkulturelle und translatorische Aspekte einbezogen werden;
- (3) den Kriterien für Präzision, Klarheit und Genauigkeit im Fachtext auch in ihren eigenen Darlegungen zu folgen;
- (4) die Ergebnisse ihrer Untersuchungen verstärkt in den Fachsprachenunterricht einzubeziehen und in der Entwicklung der Fertigkeiten Lesen und Übersetzen von Fachtexten einzusetzen;
- (5) darauf zu achten, dass die Titel der jeweiligen Publikation auf das Wesen der Arbeit hinweisen;
- (6) sich aktiver an internationalen wissenschaftlichen Veranstaltungen zu beteiligen, was zur Popularisierung ihrer Untersuchungen beitragen wird;
- (7) ihre Arbeiten in referierten und indizierten Ausgaben zu veröffentlichen.

8. Schluss

Wie bereits darauf hingewiesen wurde, steht die Thematik der Arbeiten von Dr. Mina Hubenova nicht im Einvernehmen mit der ausgeschriebenen Stelle für eine Assoziierte Professorin/eines assoziierten Professors für Deutsche Gegenwartssprache (kontrastive Textlinguistik). Es wurde außerdem in ihrer Habilitationsschrift unbefugte Nutzung

fremder Texte in Übersetzung aus dem Deutschen ins Bulgarische ohne Angabe des jeweiligen Autors festgestellt, was gegen die akademische Ethik verstößt. Aus diesen Gründen wird meinerseits die Kandidatin **Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova** der Wissenschaftlichen Jury zur Bewertung und Wahl **nicht vorgeschlagen**.

Die von Dr. Silvia Vasileva vorgelegten Unterlagen und wissenschaftlichen Arbeiten erfüllen die gesetzlichen Anforderungen (GEWP) wie auch die Quantitäts- und Qualitätsanforderungen der Universität für Nationale und Weltwirtschaft. Die Bewerberin beteiligt sich an der Ausschreibung mit einer ausreichenden Anzahl von wissenschaftlichen Untersuchungen, zeigt gute theoretische Kenntnisse und Fähigkeit zu einer präzisen Analyse des empirischen Materials. Die wissenschaftlichen Publikationen wie auch die Lehrtätigkeit der Bewerberin sind überzeugend. Das gibt mir den Grund, der wissenschaftlichen Jury vorzuschlagen, die Bewerbung von Frau **Dr. Silvia Vasileva Vasileva** für die akademische Stelle einer *Assoziierten Professorin im Fachbereich 2.1. Philologie, Fachrichtung Deutsche Gegenwartssprache (kontrastive Textlinguistik)* **positiv zu bewerten**.

Sofia

01.05.2022, София

Gutachterin: